

SENAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1991-1992

23 SEPTEMBRE 1992

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- A. Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne et deux déclarations communes, signé à Paris le 27 novembre 1990, à l'accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg) le 14 juin 1985;
- B. Accord d'adhésion de la République italienne, acte final et déclaration commune, signés à Paris le 27 novembre 1990, à la Convention d'application de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, acte final, procès-verbal, déclaration commune et cinq déclarations, signés à Schengen le 19 juin 1990;
- C. Protocole d'adhésion du Gouvernement du Royaume d'Espagne à l'accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990, déclaration commune et annexe, signés à Bonn le 25 juin 1991;

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992

23 SEPTEMBER 1992

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- A. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek met twee gemeenschappelijke verklaringen, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot het akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen (Groothertogdom Luxemburg) op 14 juni 1985;
- B. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, slotakte en een gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, slotakte, protocol, gemeenschappelijke verklaring en vijf verklaringen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990;
- C. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van het Koninkrijk Spanje tot het akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

- D. Accord d'adhésion du Royaume d'Espagne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne, et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'accord signé à Paris le 27 novembre 1990, annexes, acte final et déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991;**
- E. Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République portugaise à l'accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990, déclaration commune et annexe, signé à Bonn le 25 juin 1991;**
- F. Accord d'adhésion de la République portugaise à la Convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'accord signé à Paris le 27 novembre 1990, annexes, acte final et déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991**
- D. Overeenkomst betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden, bijlagen, slotakte en gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;**
- E. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Portugese Republiek tot het akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;**
- F. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Regering bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden, bijlagen, slotakte en gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991**

EXPOSE DES MOTIFS

I. CONSIDERATIONS GENERALES

Un Accord a été signé le 14 juin 1985 à Schengen (Luxembourg) par les pays du Benelux, la France et l'Allemagne au sujet de la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.

Pour permettre l'exécution de l'Accord de 1985, une Convention d'application a été conclue également à Schengen qui, outre des dispositions sur la suppression ou le déplacement des contrôles aux frontières contient surtout des accords sur la coopération et la coordination future en matière de politique de visa et de droit d'asile, de police et de sécurité, de fiscalité et de douanes.

Le 13 avril 1987 le Gouvernement italien a introduit une demande formelle auprès du Gouvernement luxembourgeois, dépositaire des Accords de Schengen, afin d'adhérer à Schengen.

Le 27 novembre 1990 eut lieu à Paris la signature des traités devant permettre à l'Italie d'adhérer à l'Accord et à la Convention de Schengen.

Au même moment, les ministres et secrétaires d'Etat compétents des cinq pays Schengen originaires ont accordé le statut d'observateur à l'Espagne et au Portugal.

Les traités d'adhésion de ces derniers pays furent signés à Bonn le 25 juin 1991.

Avant de signer ces traités d'adhésion on a examiné pour chacun des trois pays en particulier, dans les divers organes de concertation Schengen, dans quelle mesure ils pouvaient également souscrire aux obligations découlant du traité et convenues entre les cinq. Il découle des négociations avec les Gouvernements de l'Italie, du Portugal et de l'Espagne qu'aucun problème notable ne pourrait entraver ces adhésions.

II. EXPLICATIONS RELATIVES AU TRAITE D'ADHESION

A. Protocoles et Conventions

Les Protocoles concernent l'adhésion de l'Italie, de l'Espagne et du Portugal à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 et les Accords relatifs à l'Adhésion de ces pays à la Convention de Schengen du 19 juin 1990 sont de nature juridique et formelle. Ils ne créent pas de nouvelles obligations pour les Cinq. Les obligations existantes sont seulement étendues aux nouveaux partenaires Schengen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. ALGEMENE BESCHOUWING

Op 14 juni 1985 werd te Schengen (Luxemburg) door de Benelux-landen, Frankrijk en Duitsland het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend.

Ter uitvoering van het Akkoord van 1985 werd op 19 juni 1990 eveneens te Schengen een Overeenkomst gesloten die naast bepalingen over de afschaffing of verlegging van grenscontroles vooral afspraken over toekomstige samenwerking en coördinatie op het vlak van visum- en asielbeleid, politie en veiligheid, fiscaliteit en douane bevatte.

Op 13 april 1987 diende de Italiaanse Regering een formeel verzoek in bij Luxemburg, depositaris van de Schengen-verdragen, om te mogen toetreden tot « Schengen ».

Op 27 november 1990 werden te Parijs de verdragen ondertekend die de toetreding van Italië tot het Akkoord en de Overeenkomst van Schengen moeten mogelijk maken.

Terzelfder tijd verleenden de bevoegde Ministers en Staatssecretarissen van de vijf oorspronkelijke Schengenlanden de status van waarnemer aan Spanje en Portugal.

De toetredingsverdragen voor laatstgenoemde landen werden te Bonn op 25 juni 1991 ondertekend.

Vóór de ondertekening van deze toetredingsverdragen werd voor elk van de drie landen afzonderlijk, in de diverse Schengen-overlegfora nagegaan in hoeverre zij de verdragsverplichtingen, die de Vijf overeengekomen waren op zich te nemen, eveneens konden onderschrijven. Uit de onderhandelingen met de Regeringen van Italië, Portugal en Spanje kon worden opgemaakt dat geen noemenswaardige problemen deze toetredingen in de weg stonden.

II. TOELICHTING BIJ DE TOETREDINGSVERDRAGEN

A. Protocollen en Overeenkomsten

De Protocollen betreffende de toetreding van Italië, Spanje en Portugal tot het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 en de Overeenkomsten betreffende de toetreding van deze landen tot de Overeenkomst van Schengen van 19 juni 1990 zijn formeel-juridisch van aard. Zij roepen geen nieuwe verplichtingen in het leven voor de Vijf; enkel worden de bestaande verplichtingen uitgebreid tot de nieuwe Schengenpartners.

Cependant, dans l'Accord relatif à l'adhésion du Portugal à la Convention de Schengen, les pays Schengen ont accepté une réserve du Portugal concernant les dispositions en matière d'extradition reprises dans la Convention.

L'article 5 prévoit que l'extradition de personnes n'est pas accordée lorsqu'elle est réclamée pour une infraction à laquelle correspond une peine à caractère perpétuel à moins que l'Etat requérant n'assure de promouvoir, selon sa législation et sa pratique en matière d'exécution des peines, les mesures d'aménagement dont pourrait bénéficier la personne réclamée.

L'article 6 dispose cependant que cette réserve ne vaut pas pour les demandes formulées dans le cadre de l'entraide judiciaire en matière pénale.

B. Déclarations communes

Dans ces Déclarations, les partenaires Schengen prennent acte d'engagements en vue de satisfaire à un certain nombre d'obligations dans un délai déterminé.

I. Déclaration commune concernant la protection des données à caractère personnel

Lors de la signature des Accords concernant les adhésions de l'Italie, de l'Espagne et du Portugal à la Convention de Schengen, les partenaires Schengen prennent connaissance, dans l'acte final, de ce que ces pays s'engagent à prendre les initiatives nécessaires pour adapter leur législation à toutes les dispositions de la Convention de Schengen relatives à la protection des données à caractère personnel avant la ratification de l'accord d'adhésion.

II. Déclaration commune concernant les transports de marchandises entre les Parties Contractantes transitant par des Etats tiers

Lors de la signature du Protocole concernant l'adhésion de l'Italie à l'Accord de Schengen, les Cinq prirent acte de l'engagement italien d'adapter le plus tôt possible au plan de l'administration et de l'organisation, les mesures appropriées pour ramener les formalités afférentes aux transports des marchandises entre les pays Schengen avec transit par un Etat tiers, au niveau de simplification entre les Cinq, et d'usage dans le cadre communautaire. Par pays tiers, on vise l'Autriche et la Suisse.

III. Déclaration commune concernant l'article 9, § 2, de la convention de 1990

Lors de la signature de la Convention concernant l'adhésion de l'Espagne à la Convention de Schengen, les partenaires Schengen ont pris acte, dans l'acte

In de Overeenkomst betreffende de toetreding van Portugal tot de Overeenkomst van Schengen aanvaardden de Schengen-landen echter een voorbehoud van Portugal bij de in de Overeenkomst van Schengen opgenomen bepalingen betreffende de uitlevering.

Artikel 5 bepaalt dat de uitlevering van personen, die worden opgeëist voor feiten, met een levenslange vrijheidsstraf strafbaar gesteld, niet wordt toegestaan tenzij de verzoekende Partij waarborgt dat volgens haar nationaal recht of volgens haar praktijk de toepassing van de voorzieningen tot wijziging van de straf ten gunste van de opgeëiste personen wordt bevorderd.

Artikel 6 verklaart echter dat dit voorbehoud niet geldt voor verzoeken van wederzijdse rechtshulp in strafzaken voor personen in voornoemde omstandigheden.

B. Gemeenschappelijke Verklaringen

In deze Verklaringen namen de Schengen-Partners kennis van de verbintenissen om aan een aantal verplichtingen te voldoen binnen een bepaalde periode.

I. Gemeenschappelijke verklaring inzake de bescherming van persoonsgegevens

Bij de ondertekening van de Overeenkomsten betreffende de toetredingen van Italië, Spanje en Portugal tot de Overeenkomst van Schengen nemen de Schengen-Partners, in de Slotakte, er kennis van dat deze landen zich ertoe verbinden vóór de bekrachtiging van hun toetredings-Overeenkomst de nodige initiatieven te nemen om hun wetgeving aan te passen aan alle bepalingen van de Overeenkomst van Schengen inzake de bescherming van persoonsgegevens.

II. Gemeenschappelijke verklaring betreffende het goederenverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen via derde Staten

Bij de ondertekening van het Protocol betreffende de toetreding van Italië tot het Akkoord van Schengen namen de Vijf akte van de verbintenis van Italië zo spoedig mogelijk de vereiste administratieve en organisatorische maatregelen te treffen om de formaliteiten voor het goederenverkeer tussen de Schengen-landen via een derde Staat te vereenvoudigen tot het niveau van de Vijf, gebruikelijk in het kader van het Gemeenschapsrecht. Met «derde Staten» worden Oostenrijk en Zwitserland bedoeld.

III. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990

Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van Spanje tot de Overeenkomst van Schengen namen de Schengen-Partners, in de

final, de ce que l'Espagne s'engage à appliquer intégralement et au plus tard à l'entrée en vigueur de l'Accord d'adhésion, le régime commun de visa, appliqué depuis le 14 juin 1990 entre les Cinq et depuis l'adhésion de l'Italie entre les Cinq et l'Italie.

C. Déclarations unilatérales

Dans ces Déclarations, reprises dans les actes finals des différents Accords concernant leur adhésion à la Convention de Schengen, l'Espagne et le Portugal ont donné les assurances et contracté un certain nombre d'engagements. Chacun de ces pays a fait d'autre part une réserve en matière phytosanitaire.

En ce qui concerne l'Espagne, les partenaires Schengen ont pris acte:

1. d'une déclaration concernant les contrôles des marchandises et des voyageurs en provenance des villes de Ceuta et de Melilla dans laquelle des assurances sont données qu'il sera tenu compte des intérêts des pays Schengen;

2. d'une déclaration relative à l'entraide judiciaire en matière pénale et d'extradition, où l'Espagne s'engage à renoncer à ses réserves et déclarations, incompatibles avec la Convention de 1990;

3. d'une déclaration concernant l'article 121 de la Convention de 1990;

Conformément à cet article, les pays Schengen renoncent à un certain nombre de contrôles phytosanitaires et de certificats pour divers plantes et produits végétaux à partir de la date d'adhésion à la Convention.

Cependant l'Espagne fait une réserve pour les fruits frais de citrus et les palmiers jusqu'à ce qu'une étude démontre si cette réserve est ou non justifiée.

Pour le Portugal, les partenaires Schengen prennent entre autres note:

1. d'une déclaration relative aux ressortissants brésiliens pouvant entrer au Portugal sans visa, avec des assurances que les intérêts des pays Schengen seront pris en compte;

2. d'une déclaration relative à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959, ainsi qu'à son protocole additionnel, que le Portugal s'engage à ratifier avant l'entrée en vigueur de la Convention de 1990 pour le Portugal;

3. d'une déclaration relative au régime de contrôle d'exportation de technologie et de composants de

Slotakte, ervan kennis dat Spanje zich ertoe verbindt de gemeenschappelijke visumregeling, die sedert 14 juni 1990 van toepassing is tussen de Vijf, en sedert de toetreding van Italië eveneens tussen de Vijf en Italië, uiterlijk bij de inwerkingtreding van deze Toetredingsovereenkomst volledig te zullen toepassen.

C. Eenzijdige Verklaringen

In deze Verklaringen, opgenomen in de Slotakten bij de onderscheidene Overeenkomsten betreffende hun toetreding tot de Overeenkomst van Schengen, gaven Spanje en Portugal een aantal verzekeringen en gingen zij een aantal verbintenissen aan. Elk van de twee landen maakte daarnaast een voorbehoud op fyto-sanitair gebied.

Voor Spanje namen de Schengen-Partners onder meer nota van:

1. Een verklaring betreffende de controles op het goederen- en reizigersverkeer vanuit de steden Ceuta en Melilla waarbij de verzekering wordt gegeven dat de belangen van de Schengen-landen in acht genomen zullen worden;

2. Een verklaring aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken en betreffende uitlevering, waarbij Spanje zich verbindt af te zien van voorbehouden en verklaringen, onverenigbaar met de Overeenkomst van 1990;

3. Een verklaring inzake artikel 121 van de Overeenkomst van 1990;

Volgens dit artikel zien de Schengen-landen af van een aantal fyto-sanitaire controles en certificaten voor bepaalde planten en plantaardige produkten vanaf de datum van toetreding tot de Overeenkomst.

Evenwel maakt Spanje hierop voorbehoud voor verse citrus-vruchten en palmen tot een studie zal uitgemaakt hebben of dit voorbehoud al dan niet verantwoord is.

Voor Portugal namen de Schengen-Partners onder meer nota van:

1. Een verklaring betreffende de Braziliaanse onderdanen die Portugal mogen binnenkomen zonder visum, waarbij de verzekering wordt gegeven dat de belangen van de Schengen-landen in acht zullen genomen worden;

2. Een verklaring betreffende het Europese Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959, alsmede het Aanvullend Protocol daarbij, waarbij Portugal zich ertoe verbindt deze te zullen bekrachtigen vóór de inwerkingtreding van de Uitvoeringsovereenkomst van 1990 voor Portugal;

3. Een verklaring betreffende het Controleregime voor de uitvoer van rakettechnologie en -onderdelen

missiles, tel que formulé le 16 avril 1987, auquel le Portugal s'engage à s'associer dans les meilleurs délais et au plus tard au moment de l'entrée en vigueur de la Convention de 1990 pour le Portugal;

4. d'une déclaration concernant l'article 121 de l'accord de 1990.

Suivant cet article, les pays Schengen renoncent à certains contrôles phytosanitaires et certificats pour des plantes et produits végétaux à partir de la date d'adhésion à la Convention.

Cependant, le Portugal fait une réserve pour les fruits frais de citrus jusqu'à ce qu'une étude démontre si cette réserve est ou non justifiée.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et des Affaires européennes,*

R. URBAIN.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES.

waarbij Portugal er zich toe verbindt zich aan te sluiten bij het op 16 april 1987 geformuleerde Controleregime, uiterlijk bij de inwerkingtreding in Portugal van de Overeenkomst van 1990;

4. Een verklaring inzake artikel 121 van de Overeenkomst van 1990.

Volgens dit artikel zien de Schengen-landen af van een aantal fytosanitaire controles en certificaten voor bepaalde planten en plantaardige produkten vanaf de datum van toetreding tot de Overeenkomst.

Evenwel maakt Portugal hierop voorbehoud voor verse citrus-vruchten tot een studie zal uitgemaakt hebben of dit voorbehoud al dan niet verantwoord is.

*De Minister van Buitenlandse Handel
en van Europese Zaken,*

R. URBAIN.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et des Affaires européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur et des Affaires européennes, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1. Le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République Italienne et deux Déclarations communes, signé à Paris le 27 novembre 1990, à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg) le 14 juin 1985.

2. L'Accord d'adhésion de la République Italienne, Acte final et Déclaration commune, signés à Paris le 27 novembre 1990, à la Convention d'application de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, Acte final, Procès-verbal, Déclaration commune et cinq Déclarations, signés à Schengen le 19 juin 1990.

3. Le Protocole d'adhésion du Gouvernement du Royaume d'Espagne à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République Italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990, Déclaration commune et Annexe, signés à Bonn le 25 juin 1991.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Europese Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

De volgende internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben:

1. Het Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek met twee gemeenschappelijke verklaringen, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen (Groothertogdom Luxemburg) op 14 juni 1985.

2. De Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, Slotakte en een gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot de overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, Slotakte, Protocol, Gemeenschappelijke Verklaring en Vijf Verklaringen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990.

3. Het Protocol betreffende de toetreding van de regering van het Koninkrijk Spanje tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, Gemeenschappelijke Verklaring en Bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991.

4. L'Accord d'adhésion du Royaume d'Espagne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne, et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République Italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991.

5. Le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République Portugaise à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République Italienne signé à Paris le 27 novembre 1990, Déclaration commune et Annexe, signé à Bonn le 25 juin 1991.

6. L'Accord d'adhésion de la République Portugaise à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République Italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 1992.

BAUDOUIN.

Par le Roi:

Le Ministre des Affaires étrangères:

W. CLAES.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et des Affaires européennes,*

R. URBAIN.

4. De Overeenkomst betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst is toegetreden, Bijlagen, Slotakte en Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991.

5. Het Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Portugese Republiek tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, Gemeenschappelijke Verklaring en Bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991.

6. De Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Regering bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst is toegetreden, Bijlagen, Slotakte en Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991.

Gegeven te Brussel, 17 september 1992.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

*De Minister van Buitenlandse Handel
en van Europese Zaken,*

R. URBAIN.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ETAT**

Le texte de l'avant-projet est identique à celui du projet de loi déposé.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

De tekst van het voorontwerp is identiek met het ingediende ontwerp van wet.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et le ministre du Commerce extérieur et ministre des Affaires européennes, adjoint au ministre des Affaires étrangères, le 5 août 1992, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant approbation des Actes internationaux suivants :

A. Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne et deux Déclarations communes, signés à Paris le 27 novembre 1990, à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg) le 14 juin 1985;

B. Accord d'adhésion de la République italienne, Acte final et Déclaration commune, signés à Paris le 27 novembre 1990, à la Convention d'application de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, Acte final, Procès-verbal, Déclaration commune et cinq Déclarations, signés à Schengen le 19 juin 1990;

C. Protocole d'adhésion du Gouvernement du Royaume d'Espagne à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990, Déclaration commune et Annexe, signé à Bonn le 25 juin 1991;

D. Accord d'adhésion du Royaume d'Espagne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne, et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991;

E. Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République portugaise à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990, Déclaration commune et Annexe, signés à Bonn le 25 juin 1991.

F. Accord d'adhésion de la République portugaise à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 5 augustus 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Buitenlandse Handel en Minister van Europese Zaken, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

A. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek met twee Gemeenschappelijke Verklaringen, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen (Groothertogdom Luxemburg) op 14 juni 1985;

B. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, Slotakte en een Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, van 14 juni 1985 tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, Slotakte, Protocol, Gemeenschappelijke Verklaring en vijf Verklaringen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990;

C. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van het Koninkrijk Spanje tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek (betreffende de geleidelijke afschaffing) van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek, Gemeenschappelijke Verklaring en Bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

D. Overeenkomst betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden, Bijlagen, Slotakte en Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

E. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Portugese Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek, Gemeenschappelijke Verklaring en Bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

F. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke

a adhéré la République italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991 »,

a donné le 10 août 1992 l'avis suivant:

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. En l'occurrence, elle l'est dans les termes suivants:

« Gelet op het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 15 oktober 1991 en rekening houdend met de wenselijkheid van simultane inwerkingtreding van onderhavige toetredingsverdragen met de uitvoeringsovereenkomst van Schengen van 19 juni 1990, zou ik u dank weten indien dit dossier met hoogdringendheid kon worden behandeld. »

*
* *

Il est fait référence à l'avis donné en assemblée générale de la section de législation, le 1^{er} juillet 1992, sur un avant-projet de loi « portant approbation de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, de l'Acte final, du Procès-Verbal et de la Déclaration commune, signés à Schengen le 19 juin 1990 » (L. 21.358/A.G.).

Pour le surplus, le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. R. ANDERSEN et Y. KREINS, conseillers d'Etat;

Mme J. GIELISSEN, greffier assumé;

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. JAUMOTTE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.

grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Regering bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden, Bijlagen, Slotakte en Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991 »,

heeft op 10 augustus 1992 het volgend advies gegeven:

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet het verzoek om spoedbehandeling dat het de Minister mogelijk maakt te vragen dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, met bijzondere redenen worden omkleed. In het onderhavige geval luidt de motivering aldus:

« Gelet op het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 15 oktober 1991 en rekening houdend met de wenselijkheid van simultane inwerkingtreding van onderhavige toetredingsverdragen met de uitvoeringsovereenkomst van Schengen van 19 juni 1990, zou ik u dank weten indien dit dossier met hoogdringendheid kon worden behandeld. »

*
* *

Er wordt verwezen naar het advies dat op 1 juli 1992 in de algemene vergadering van de afdeling wetgeving werd uitgebracht over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland, en de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, van de Slotakte, van het Protocol en van de Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990 » (L. 21.358/A.G.).

Voor het overige behoeven over het ontwerp geen opmerkingen te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit :

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren R. ANDERSEN en Y. KREINS, staatsraden;

Mevrouw J. GIELISSEN, toegevoegd griffier;

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. JAUMOTTE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

PROTOCOLE D'ADHESION

du Gouvernement de la République italienne à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Parties à l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, ci-après dénommé « l'Accord », d'une part,

et le Gouvernement de la République italienne, d'autre part,

Considérant les progrès déjà réalisés au sein des Communautés européennes en vue d'assurer la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

Prenant acte de ce que le Gouvernement de la République italienne partage la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières communes dans la circulation des personnes et d'y faciliter le transport et la circulation des marchandises et des services,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Par le présent Protocole, la République italienne adhère à l'Accord.

Article 2

A l'article premier de l'Accord, les mots « Etats de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et la République française » sont remplacés par les mots « Etats de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne, la République française et la République italienne ».

Article 3

A l'article 8 de l'Accord, les mots « Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française » sont remplacés par les mots « Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et de la République italienne ».

Article 4

Le présent Protocole est signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou sous réserve de ratification ou d'approbation.

Le présent Protocole sera appliqué à titre provisoire à compter du jour suivant sa signature. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

PROTOCOL BETREFFENDE DE TOETREDING

van de Regering van de Italiaanse Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, hierna genoemd « het Akkoord », enerzijds

en de Regering van de Italiaanse Republiek, anderzijds,

overwegende de vooruitgang die in het kader van de Europese Gemeenschappen reeds is geboekt bij de totstandbrenging van het vrije verkeer van personen, goederen en diensten,

ervan kennis nemend dat de Regering van de Italiaanse Republiek evenzeer geleid wordt door de wens te bereiken, dat de controles aan de gemeenschappelijke grenzen op het verkeer van personen worden opgeheven en het vervoer en het verkeer van goederen en diensten worden vergemakelijkt,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Bij dit Protocol treedt de Italiaanse Republiek toe tot het Akkoord.

Artikel 2

In artikel 1 van het Akkoord worden de woorden « Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek » vervangen door de woorden « Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en de Italiaanse Republiek ».

Artikel 3

In artikel 8 van het Akkoord worden de woorden « Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek » vervangen door de woorden « Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en de Italiaanse Republiek ».

Artikel 4

Dit Protocol wordt zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, dan wel onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring ondertekend.

Dit Protocol zal voorlopig worden toegepast met ingang van de dag volgend op de dag van ondertekening. Het zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring.

Le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg est dépositaire du présent Protocole; il en remet une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur.

Article 5

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République italienne une copie certifiée conforme de l'Accord en langues allemande, française et néerlandaise.

Le texte de l'Accord, établi en langue italienne, est annexé au présent Protocole et fait foi dans les mêmes conditions que les textes originaux de l'Accord établis en langues allemande, française et néerlandaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Pour le Gouvernement de la République française,

Pour le Gouvernement de la République italienne,

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Déclaration commune concernant les mesures à court terme, prévues au Titre I^{er} de l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique du Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985

A l'occasion de la signature du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne à l'Accord signé à Schengen le 14 juin 1985, les Parties Contractantes précisent que les mesures à court terme, prévues au Titre I^{er} dudit Accord, s'appliqueront entre les cinq Gouvernements signataires dudit Accord et le Gouvernement de la République italienne dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités qu'entre les cinq Gouvernements signataires dudit Accord.

Déclaration commune concernant les transports de marchandises entre les Parties Contractantes transitant par des Etats tiers

A l'occasion de la signature du Protocole d'adhésion du gouvernement de la République italienne à l'Accord signé à Schengen le 14 juin 1985, les Parties Contractantes, désireuses que soient facilités le transport des marchandises effectué entre les Parties

Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan elke andere Regering die dit Protocol heeft ondertekend. Zij geeft tevens kennis van de datum van inwerkingtreding aan deze Regeringen.

Artikel 5

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Italiaanse Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het Akkoord in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal.

De tekst van het Akkoord in de Italiaanse taal wordt aan dit Protocol gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de oorspronkelijke teksten van het Akkoord, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op zevenentwintig november negentienhonderdnegentig, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Voor de Regering van de Franse Republiek,

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek,

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in Titel I van het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985

Ter gelegenheid van de ondertekening van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek tot het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 preciseren de Overeenkomstsluitende Partijen dat de op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in Titel I van dit Akkoord in de betrekkingen tussen de vijf ondertekenende Regeringen van dit Akkoord en de Regering van de Italiaanse Republiek onder dezelfde voorwaarden en op dezelfde wijze zullen worden toegepast als in de betrekkingen tussen de vijf ondertekenende Regeringen van dit Akkoord.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende het goederenverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen via derde Staten

Ter gelegenheid van de ondertekening van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek tot het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 nemen de Overeenkomstsluitende Partijen, geleid door de wens dat het goede-

Contractantes et transitant par un Etat tiers, ainsi que les contrôles du respect des réglementations relatives aux autorisations de transport et les contrôles techniques concernant les moyens de transport aux frontières, prennent acte de l'engagement du Gouvernement de la République italienne de mettre en œuvre à cette fin les mesures administratives et d'organisation nécessaires, dans les plus brefs délais à compter de la signature du Protocole d'adhésion. Les arrêts et les coûts occasionnés par les contrôles et formalités opérés à ces frontières seront ramenés au niveau couramment pratiqué par les autres Parties Contractantes dans le cadre du droit communautaire.

renverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen via een derde Staat, alsmede de controles op de vergunningen inzake beroepsgoederenvervoer en de verkeerstechnische bepalingen aan de grenzen worden vereenvoudigd, kennis van de verbintenis van de Regering van de Italiaanse Republiek de daartoe vereiste administratieve en organisatorische maatregelen zo spoedig mogelijk na ondertekening van dit Toetredingsprotocol te treffen. Het door de controles en formaliteiten aan de desbetreffende grenzen veroorzaakte oponthoud en de daaraan verbonden kosten zullen tot het bij de overige Overeenkomstsluitende Partijen in het kader van het Gemeenschapsrecht gebruikelijke niveau worden beperkt.

ACCORD D'ADHESION DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE

à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990

Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, ci-après dénommée « la Convention de 1990 », d'une part,

et la République italienne, d'autre part,

Eu égard à la signature du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, intervenue à Paris le vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Se fondant sur l'article 140 de la Convention de 1990,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Par le présent Accord, la République italienne adhère à la Convention de 1990.

Article 2

1. Les agents visés à l'article 40, paragraphe 4, de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne la République italienne: les officiers et agents de police judiciaire appartenant à la Polizia di Stato et à l'Arma dei Carabinieri, et en ce qui concerne leurs attributions touchant à la fausse monnaie, au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les officiers et agents de police judiciaire appartenant à la Guardia di Finanza, ainsi que, dans les conditions fixées par accords bilatéraux appropriés visés à l'article 40, paragraphe 6, de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les agents des douanes.

2. L'autorité visée à l'article 40, paragraphe 5, de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République italienne la Direction centrale de la Police criminelle du ministère de l'Intérieur.

Article 3

1. Les agents visés à l'article 41, paragraphe 7, de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne la République italienne: les

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE TOETREDING VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK

tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990

Het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij de Overeenkomst ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, hierna genoemd «de Overeenkomst van 1990», enerzijds,

en de Italiaanse Republiek, anderzijds,

Gelet op de ondertekening te Parijs, op zeventwintig november negentienhonderdnegentig, van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985,

gelet op artikel 140 van de Overeenkomst van 1990,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Bij deze Overeenkomst treedt de Italiaanse Republiek toe tot de Overeenkomst van 1990.

Artikel 2

1. Voor de Italiaanse Republiek zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 40, lid 4, van de Overeenkomst van 1990: de ambtenaren en hulpambtenaren van de gerechtelijke afdelingen van de «Polizia di Stato» en de «Arma dei Carabinieri» en, voor wat betreft hun bevoegdheden aangaande de valsmunterij, de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven, en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de ambtenaren en hulpambtenaren van de gerechtelijke afdelingen van de «Guardia di Finanza», alsmede, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld bij passende bilaterale akkoorden als bedoeld in artikel 40, lid 6, van de Overeenkomst van 1990, voor wat betreft hun bevoegdheden aangaande de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven, en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de douaneambtenaren.

2. Voor de Italiaanse Republiek is de autoriteit als bedoeld in artikel 40, lid 5, van de Overeenkomst van 1990: de «Direzione Centrale della Polizia Criminale» van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Artikel 3

1. Voor de Italiaanse Republiek zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 41, lid 7, van de Overeenkomst van 1990: de

officiers et agents de police judiciaire appartenant à la Polizia di Stato et à l'Arma dei Carabinieri, et, en ce qui concerne leurs attributions touchant à la fausse monnaie, au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les officiers et agents de police judiciaire appartenant à la Guardia di Finanza, ainsi que, dans les conditions fixées par accords bilatéraux appropriés visés à l'article 41, paragraphe 10, de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les agents des douanes.

2. Au moment de la signature du présent Accord le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne font chacun une déclaration dans laquelle ils définissent, sur la base des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4, de l'article 41 de la Convention de 1990, les modalités d'exercice de la poursuite sur leur territoire.

Article 4

Le ministère compétent visé à l'article 65, paragraphe 2, de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République italienne le ministère de la Justice.

Article 5

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg; celui-ci notifie le dépôt à toutes les Parties Contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt du dernier instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, et au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur de la Convention de 1990.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifie la date de l'entrée en vigueur à chacune des Parties Contractantes.

Art. 6

1. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République italienne une copie certifiée conforme de la Convention de 1990 en langues allemande, française et néerlandaise.

2. Le texte de la Convention de 1990, établi en langue italienne, est annexé au présent Accord et fait foi dans les mêmes conditions que les textes originaux de la Convention de 1990 établis en langues allemande, française et néerlandaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

ambtenaren en hulpambtenaren van de gerechtelijke afdelingen van de «Polizia di Stato» en de «Arma dei Carabinieri» en, voor wat betreft hun bevoegdheden aangaande de valsmunterij, de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven, en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de ambtenaren en hulpambtenaren van de gerechtelijke afdelingen van de «Guardia di Finanza», alsmede, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld bij passende bilaterale akkoorden als bedoeld in artikel 41, lid 10, van de Overeenkomst van 1990, voor wat betreft hun bevoegdheden aangaande de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven, en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de douaneambtenaren.

2. De Regering van de Franse Republiek en de Regering van de Italiaanse Republiek leggen bij ondertekening van deze Overeenkomst een verklaring af waarin zij aan de hand van het bepaalde in de leden 2, 3 en 4 van artikel 41 van de Overeenkomst van 1990 aangeven hoe aan uitoefening van het achtervolgingsrecht op hun grondgebied toepassing dient te worden gegeven.

Artikel 4

Voor de Italiaanse Republiek is het Ministerie als bedoeld in artikel 65, lid 2, van de Overeenkomst van 1990: het Ministerie van Justitie.

Artikel 5

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg nedergelegd; deze geeft aan alle Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de nederlegging.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, en ten vroegste bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst van 1990.

3. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de datum van inwerkingtreding.

Artikel 6

1. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Italiaanse Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de Overeenkomst van 1990 in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal.

2. De tekst van de Overeenkomst van 1990 in de Italiaanse taal wordt aan deze Overeenkomst gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de oorspronkelijke teksten van de Overeenkomst van 1990, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op zevenentwintig november negentienhonderdnegentig, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Pour le Gouvernement de la République française,

Pour le Gouvernement de la République italienne,

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Voor de Regering van de Franse Republiek,

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek,

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

ACTE FINAL

I. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, la République italienne souscrit à l'Acte final, au Procès-verbal et à la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990.

Elle souscrit aux Déclarations communes et prend note des Déclarations unilatérales qu'ils contiennent.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au gouvernement de la République italienne une copie certifiée conforme de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, en langues allemande, française et néerlandaise.

Les textes de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, établis en langue italienne, sont annexés au présent Acte final et font foi dans les mêmes conditions que les textes originaux établis en langues allemande, française et néerlandaise.

II. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, les Parties Contractantes ont adopté les Déclarations suivantes:

1. Déclaration commune concernant l'article 5 de l'Accord d'adhésion

Les Etats signataires s'informent mutuellement, dès avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'adhésion, de toutes les circonstances qui revêtent une importance pour les matières visées par la Convention de 1990 et pour la mise en vigueur de l'Accord d'adhésion.

L'Accord d'adhésion ne sera mis en vigueur que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans tous les Etats signataires de l'Accord d'adhésion et que les contrôles aux frontières extérieures seront effectifs.

2. Déclaration commune concernant l'article 9, paragraphe 2 de la Convention de 1990

Les Parties Contractantes précisent qu'au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention de 1990, le régime commun de visa auquel se réfère l'article 9 paragraphe 2 de la Convention de 1990 s'entend du régime commun aux cinq Parties Signataires de ladite Convention appliqué à partir du 19 juin 1990.

3. Déclaration commune concernant la protection des données

Les Parties Contractantes prennent acte de ce que le Gouvernement de la République italienne s'engage à prendre, avant la rati-

SLOTAKTE

I. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, onderschrijft de Italiaanse Republiek de bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen.

Zij onderschrijft de daarin vervatte gemeenschappelijke verklaringen en neemt nota van de daarin vervatte eenzijdige verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Italiaanse Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen, in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal.

De teksten van de bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen in de Italiaanse taal worden aan deze Slotakte gehecht en zijn op gelijke wijze authentiek als de oorspronkelijke teksten, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal.

II. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, hebben de Overeenkomstsluitende Partijen onderstaande verklaringen aangenomen:

1. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 5 van de Overeenkomst betreffende de toetreding

De ondertekenende Staten informeren elkaar reeds vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de toetreding omtrent alle omstandigheden die voor de door de Overeenkomst van 1990 bestreken materie en de inwerkingstelling van de Overeenkomst betreffende de toetreding relevant zijn.

De Overeenkomst betreffende de toetreding wordt niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in de ondertekenende Staten van de Overeenkomst betreffende de toetreding is voldaan en de controles aan de buitengrenzen effectief zijn.

2. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990

De Overeenkomstsluitende Partijen preciseren bij ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek tot de Overeenkomst van 1990, met betrekking tot artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990 dat tussen hen een gemeenschappelijke visumregeling bestaat, zoals deze sedert 19 juni 1990 tussen de vijf ondertekende Staten van laatsbedoelde Overeenkomst reeds van toepassing is.

3. Gemeenschappelijke verklaring inzake de bescherming van persoonsgegevens

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen er kennis van dat de Regering van de Italiaanse Republiek zich ertoe verbindt vóór de

fication de l'Accord d'adhésion à la Convention de 1990, toutes les initiatives nécessaires pour que la législation italienne soit complétée conformément à la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, et dans le respect de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police, afin de donner entière application aux dispositions des articles 117 et 126 de la Convention de 1990 et aux autres dispositions de ladite Convention relatives à la protection des données à caractère personnel, dans le but de parvenir à un niveau de protection compatible avec les dispositions pertinentes de la Convention de 1990.

Fait à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du grand-duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Pour le Gouvernement de la République française,

Pour le Gouvernement de la République italienne,

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Déclaration commune relative aux articles 2 et 3 de l'Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985

A l'occasion de la signature de l'Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signées à Schengen le 19 juin 1990, les Parties Contractantes déclarent que les articles 2 paragraphe 1 et 3 paragraphe 1 dudit Accord ne portent pas atteinte aux compétences que la Guardia di Finanza tient de la loi italienne et exerce sur le territoire italien.

bekrachtiging van de Overeenkomst betreffende de toetreding tot de Overeenkomst van 1990 alle noodzakelijke initiatieven te nemen om de Italiaanse wetgeving aan te vullen overeenkomstig het bepaalde in het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens en met inachtneming van Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied, teneinde de artikelen 117 en 126 en de overige bepalingen van de Overeenkomst van 1990 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens volledig te kunnen toepassen en zodoende een met die bepalingen van de Overeenkomst van 1990 verenigbaar niveau van bescherming van persoonsgegevens te bereiken.

Gedaan te Parijs, op zevenentwintig november negentienhonderdnegentig, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Voor de Regering van de Franse Republiek,

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek,

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gemeenschappelijke verklaring inzake de artikelen 2 en 3 van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985

Ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, verklaren de Overeenkomstsluitende Partijen dat artikel 2, lid 1, en artikel 3, lid 1, van dit Akkoord de bij Italiaanse wet vastgestelde en op het Italiaanse grondgebied uitgeoefende bevoegdheden van de «Guardia di Finanza» onverlet laten.

PROTOCOLE D'ADHESION

du Gouvernement du Royaume d'Espagne à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Parties à l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, ci-après dénommé « l'Accord », ainsi que le Gouvernement de la République italienne qui a adhéré à l'Accord par le Protocole signé à Paris le 27 novembre 1990, d'une part,

et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, d'autre part,

Considérant les progrès déjà réalisés au sein des Communautés européennes en vue d'assurer la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

Prenant acte de ce que le Gouvernement du Royaume d'Espagne partage la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières communes dans la circulation des personnes et d'y faciliter le transport et la circulation des marchandises et des services,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Par le présent Protocole, le Royaume d'Espagne adhère à l'Accord rel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990.

Article 2

A l'article premier de l'Accord, les mots « le Royaume d'Espagne » sont ajoutés après les mots « la République fédérale d'Allemagne ».

Article 3

A l'article 8 de l'Accord, les mots « du Royaume d'Espagne » sont ajoutés après les mots « de la République fédérale d'Allemagne ».

Article 4

1. Le présent Protocole est signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou sous réserve de ratification ou d'approbation.

2. Le présent Protocole sera appliqué à titre provisoire à compter du jour suivant sa signature. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les cinq Etats signataires de l'Accord et le Royaume d'Espagne auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole. A l'égard de la République italienne, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle elle aura exprimé son consentement à être liée par le présent Protocole, et au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole entre les autres Parties contractantes.

PROTOCOL BETREFFENDE DE TOETREDING

van de Regering van het Koninkrijk Spanje tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, hierna genoemd « het Akkoord », alsmede de Regering van de Italiaanse Republiek, die bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol tot dit Akkoord is toegetreten, enerzijds,

en de Regering van het Koninkrijk Spanje anderzijds,

Overwegende de vooruitgang die in het kader van de Europese Gemeenschappen reeds is geboekt bij de totstandbrenging van het vrije verkeer van personen, goederen en diensten,

Ervan kennis nemend dat de Regering van het Koninkrijk Spanje evenzeer geleid wordt door de wens te bereiken, dat de controles aan de gemeenschappelijke grenzen op het verkeer van personen worden opgeheven en het vervoer en het verkeer van goederen en diensten worden vergemakkelijkt,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Bij dit Protocol treedt het Koninkrijk Spanje toe tot het Akkoord, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek.

Artikel 2

In artikel 1 van het Akkoord, worden de woorden « het Koninkrijk Spanje » toegevoegd na de woorden « de Bondsrepubliek Duitsland ».

Artikel 3

In artikel 8 van het Akkoord, worden de woorden « het Koninkrijk Spanje » toegevoegd na de woorden « de Bondsrepubliek Duitsland ».

Artikel 4

1. Dit Protocol wordt zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, dan wel onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring ondertekend.

2. Dit Protocol zal voorlopig worden toegepast met ingang van de dag volgend op de dag van ondertekening. Het zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de vijf ondertekenende Staten van het Akkoord en het Koninkrijk Spanje hun instemming tot uitdrukking hebben gebracht door dit Protocol gebonden te zijn. Voor de Italiaanse Republiek treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop zij haar instemming tot uitdrukking heeft gebracht door dit Protocol gebonden te zijn, en ten vroegste bij de inwerkingtreding van dit Protocol tussen de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est dépositaire du présent Protocole; il en remet une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur.

Article 5

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement du Royaume d'Espagne une copie certifiée conforme de l'Accord en langues allemande, française, italienne et néerlandaise.

Le texte de l'Accord, établi en langue espagnole, est annexé au présent Protocole et fait foi dans les mêmes conditions que les textes de l'Accord établis en langues allemande, française, italienne et néerlandaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Bonn, le vingt-cinq juin mil neuf cent quatre-vingt-onze, en langues allemande, espagnole, française, italienne et néerlandaise, les cinq textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne,

Pour le Gouvernement de la République française,

Pour le Gouvernement de la République italienne,

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Déclaration commune concernant les mesures à court terme, prévues au Titre 1^{er} de l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990

A l'occasion de la signature du Protocole d'adhésion du Gouvernement du Royaume d'Espagne à l'Accord signé à Schengen le 14 juin 1985, Accord auquel le Gouvernement de la République italienne a adhéré par le Protocole signé à Paris le 27 novembre 1990, les Parties contractantes précisent que les mesures à court terme, prévues au Titre 1^{er} dudit Accord, s'appliquent entre les six gouvernements liés par cet Accord et le Gouvernement du Royaume d'Espagne dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités qu'entre les six Gouvernements liés par cet Accord.

Déclaration du Gouvernement du Royaume d'Espagne concernant le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République portugaise

Au moment de la signature du présent Protocole, le Gouvernement du Royaume d'Espagne prend note du contenu du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République portugaise à l'Accord de Schengen et des déclarations annexées.

3. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan elke andere Regering die dit Protocol heeft ondertekend. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft kennis van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol aan deze Regeringen.

Artikel 5

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van het Koninkrijk Spanje een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het Akkoord in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal.

De tekst van het Akkoord in de Spaanse taal wordt aan dit Protocol gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de teksten van het Akkoord, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Bonn, op vijftieng juni negentienhonderdeenennegentig, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelyk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje,

Voor de Regering van de Franse Republiek,

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek,

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gemeenschappelyke verklaring betreffende de op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in Titel I van het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelyke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek

Ter gelegenheid van de ondertekening van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van het Koninkrijk Spanje tot het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985, waartoe de Regering van de Italiaanse Republiek bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol is toegetreden, preciseren de Overeenkomstsluitende Partijen dat de op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in Titel I van dit Akkoord in de betrekkingen tussen de zes door dit Akkoord gebonden Regeringen en de Regering van het Koninkrijk Spanje onder dezelfde voorwaarden en op dezelfde wijze zullen worden toegepast als in de betrekkingen tussen de zes door dit Akkoord gebonden Regeringen.

Verklaring van de Regering van het Koninkrijk Spanje inzake het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Portugese Republiek

Bij de ondertekening van dit Protocol neemt de Regering van het Koninkrijk Spanje nota van de inhoud van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Portugese Republiek tot het Akkoord van Schengen en de daaraan gehechte verklaring.

ACCORD D'ADHESION DU ROYAUME D'ESPAGNE

à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990

Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, ci-après dénommée «la Convention de 1990», ainsi que la République italienne qui a adhéré à ladite Convention par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, d'une part,

et le Royaume d'Espagne, d'autre part,

Eu égard à la signature, intervenue à Bonn le vingt-cinq juin mil neuf cent quatre-vingt-onze, du Protocole d'adhésion du Gouvernement du Royaume d'Espagne à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990,

Se fondant sur l'article 140 de la Convention de 1990,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Par le présent Accord, le Royaume d'Espagne adhère à la Convention de 1990.

Article 2

1. Les agents visés à l'article 40 paragraphe 4 de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne: les fonctionnaires du Cuerpo Nacional de Policía et du Cuerpo de la Guardia Civil dans l'exercice de leur fonction de police judiciaire, ainsi que, dans les conditions fixées par accords bilatéraux appropriés visés à l'article 40 paragraphe 6 de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les fonctionnaires dépendant de l'Administration des douanes.

2. L'autorité visée à l'article 40 paragraphe 5 de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne: la Dirección General de la Policía.

Article 3

1. Les agents visés à l'article 41 paragraphe 7 de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne: les fonc-

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE TOETREDING VAN HET KONINKRIJK SPANJE

tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden

Het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, hierna genoemd «de Overeenkomst van 1990», alsmede de Italiaanse Republiek, toegetreden tot de Overeenkomst van 1990 bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst, enerzijds,

en het Koninkrijk Spanje anderzijds,

Gelet op de ondertekening te Bonn, op vijftientwintig juni negentienhonderdeenennegentig, van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van het Koninkrijk Spanje tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek,

Gelet op artikel 140 van de Overeenkomst van 1990,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Bij deze Overeenkomst treedt het Koninkrijk Spanje toe tot de Overeenkomst van 1990.

Artikel 2

1. Voor het Koninkrijk Spanje zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 40, lid 4, van de Overeenkomst van 1990: de ambtenaren van de «Cuerpo Nacional de Policía» en van de «Cuerpo de la Guardia Civil» in de uitoefening van hun taak van gerechtelijke politie, alsmede, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld bij passende bilaterale akkoorden als bedoeld in artikel 40, lid 6, van de Overeenkomst van 1990, wat betreft hun bevoegdheden aangaande de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de onder de douane-administratie ressorterende ambtenaren.

2. Voor het Koninkrijk Spanje is de autoriteit als bedoeld in artikel 40, lid 5, van de Overeenkomst van 1990: de «Dirección General de la Policía».

Artikel 3

1. Voor het Koninkrijk Spanje zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 41, lid 7, van de Overeenkomst van 1990: de ambtenaren

tionnaires du Cuerpo Nacional de Policía et du Cuerpo de la Guardia Civil dans l'exercice de leur fonction de police judiciaire, ainsi que, dans les conditions fixées par accords bilatéraux appropriés visés à l'article 41 paragraphe 10 de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les fonctionnaires dépendant de l'Administration des douanes.

2. Au moment de la signature du présent Accord, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Espagne font chacun une déclaration dans laquelle ils définissent, sur la base des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 41 de la Convention de 1990, les modalités d'exercice de la poursuite sur leur territoire.

3. Au moment de la signature du présent Accord, le Gouvernement du Royaume d'Espagne fait, à l'égard du Gouvernement de la République portugaise, une déclaration dans laquelle il définit, sur la base des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 41 de la Convention de 1990, les modalités d'exercice de la poursuite sur son territoire.

Article 4

Le ministère compétent visé à l'article 65 paragraphe 2 de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne: le Ministère de la Justice.

Article 5

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg; celui-ci notifie le dépôt à toutes les Parties Contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation par les cinq Etats signataires de la Convention de 1990 et le Royaume d'Espagne, et au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur de la Convention de 1990. A l'égard de la République italienne, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt de son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, et au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord entre les autres Parties Contractantes.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifie la date de l'entrée en vigueur à chacune des Parties Contractantes.

Article 6

1. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement du Royaume d'Espagne une copie certifiée conforme de la Convention de 1990 en langues allemande, française, italienne et néerlandaise.

2. Le texte de la Convention de 1990, établi en langue espagnole, est annexé au présent Accord et fait foi dans les mêmes conditions que les textes de la Convention de 1990 établis en langue allemande, française, italienne et néerlandaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

van de «Cuerpo Nacional de Policía» en van de «Cuerpo de la Guardia Civil» in de uitoefening van hun taak van gerechtelijke politie, alsmede, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld bij passende bilaterale akkoorden als bedoeld in artikel 41, lid 10, van de Overeenkomst, van 1990, wat betreft hun bevoegdheden aangaande de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de onder de douane-administratie ressorterende ambtenaren.

2. De Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk Spanje leggen bij ondertekening van deze Overeenkomst een verklaring af waarin zij aan de hand van het bepaalde in de leden 2, 3 en 4 van artikel 41 van de Overeenkomst van 1990 aangeven hoe aan de uitoefening van het achtervolgingsrecht op hun grondgebied toepassing dient te worden gegeven.

3. De Regering van het Koninkrijk Spanje legt bij ondertekening van deze Overeenkomst tegenover de Regering van de Portugese Republiek een verklaring af waarin zij aan de hand van het bepaalde in de leden 2, 3 en 4 van artikel 41 van de Overeenkomst van 1990 aangeeft hoe aan de uitoefening van het achtervolgingsrecht op haar grondgebied toepassing dient te worden gegeven.

Artikel 4

Voor het Koninkrijk Spanje is het Ministerie als bedoeld in artikel 65, lid 2, van de Overeenkomst van 1990: het Ministerie van Justitie.

Artikel 5

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg nedergelegd; deze geeft aan alle Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de nederlegging.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de vijf ondertekenende Staten van de Overeenkomst van 1990 alsmede van het Koninkrijk Spanje, en ten vroegste bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst van 1990. Voor de Italiaanse Republiek treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, en ten vroegste bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tussen de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

3. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de datum van inwerkingtreding.

Artikel 6

1. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van het Koninkrijk Spanje een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de Overeenkomst van 1990 in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal.

2. De tekst van de Overeenkomst van 1990 in de Spaanse taal wordt aan deze Overeenkomst gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de teksten van de Overeenkomst van 1990, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Fait à Bonn, le vingt-cinq juin mil neuf cent quatre-vingt-onze, en langues allemande, espagnole, française, italienne et néerlandaise, les cinq textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne,

Pour le Gouvernement de la République française,

Pour le Gouvernement de la République italienne,

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Gedaan te Bonn, op vijftwintig juni negentienhonderdeenennegentig, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Voor de regering van het Koninkrijk Spanje,

Voor de Regering van de Franse Republiek,

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek,

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

ACTE FINAL

I. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion du Royaume d'Espagne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle la République italienne a adhéré par l'Accord d'adhésion signé à Paris le 27 novembre 1990, le Royaume d'Espagne souscrit à l'Acte final, au Procès-verbal et à la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990.

Le Royaume d'Espagne souscrit aux Déclarations communes et prend note des Déclarations unilatérales qu'ils contiennent.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement du Royaume d'Espagne une copie certifiée conforme de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise.

Les textes de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, établis en langue espagnole, sont annexés au présent Acte final et font foi dans les mêmes conditions que les textes établis en langues allemande, française, italienne et néerlandaise.

II. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion du Royaume d'Espagne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle la République italienne a adhéré par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, les Parties Contractantes ont adopté les Déclarations suivantes:

1. Déclaration commune concernant l'article 5 de l'Accord d'adhésion

Les Etats signataires s'informent mutuellement, dès avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'adhésion, de toutes les circonstances qui revêtent une importance pour les matières visées par la Convention de 1990 et pour la mise en vigueur de l'Accord d'adhésion.

Le présent Accord d'adhésion ne sera mis en vigueur entre les cinq Etats signataires de la Convention de 1990 et le Royaume d'Espagne que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans ces six Etats et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs. A l'égard de la République italienne, le présent Accord d'adhésion ne sera mis en vigueur que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans les Etats signataires dudit Accord et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

2. Déclaration commune concernant l'article 9, paragraphe 2, de la Convention de 1990

Les Parties Contractantes précisent qu'au moment de la signature de l'Accord d'adhésion du Royaume d'Espagne à la Convention de 1990, le régime commun de visa auquel se réfère l'article 9,

SLOTAKTE

I. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden, onderschrijft het Koninkrijk Spanje de bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen.

Het Koninkrijk Spanje onderschrijft de daarin vervatte gemeenschappelijke verklaringen en neemt nota van de daarin vervatte eenzijdige verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van het Koninkrijk Spanje een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de bij de ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal.

De teksten van de bij de ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen in de Spaanse taal worden aan deze Slotakte gehecht en zijn op gelijke wijze authentiek als de teksten, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal.

II. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden, hebben de Overeenkomstsluitende Partijen onderstaande verklaringen aangenomen:

1. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 5 van de Overeenkomst betreffende de toetreding

De ondertekenende Staten informeren elkaar reeds vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de toetreding omtrent alle omstandigheden die voor de door de Overeenkomst van 1990 bestreken materie en de inwerkingstelling van de Overeenkomst betreffende de toetreding relevant zijn.

Deze Overeenkomst wordt tussen de vijf ondertekenende Staten van de Overeenkomst van 1990 en het Koninkrijk Spanje niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in deze zes Staten is voldaan en de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zijn. Voor de Italiaanse Republiek wordt deze Overeenkomst niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in de ondertekenende Staten van deze Overeenkomst is voldaan en de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zijn.

2. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990

De Overeenkomstsluitende Partijen preciseren bij ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de Overeenkomst van 1990, met betrekking

paragraphe 2, de la Convention de 1990 s'entend du régime commun aux Parties Signataires de ladite Convention appliqué à partir du 19 juin 1990.

Les Parties Contractantes prennent acte de ce que le Gouvernement du Royaume d'Espagne s'engage à appliquer, au plus tard au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, le régime commun de visa dans les cas examinés en dernier lieu lors de la négociation à la Convention de 1990.

3. *Déclaration commune concernant la protection des données*

Les Parties Contractantes prennent acte de ce que le Gouvernement du Royaume d'Espagne s'engage à prendre, avant la ratification de l'Accord d'adhésion à la Convention de 1990, toutes les initiatives nécessaires pour que la législation espagnole soit complétée conformément à la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, et dans le respect de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police, afin de donner entière application aux dispositions des articles 117 et 126 de la Convention de 1990 et aux autres dispositions de ladite Convention relatives à la protection des données à caractère personnel, dans le but de parvenir à un niveau de protection compatible avec les dispositions pertinentes de la Convention de 1990.

III. Les Parties Contractantes prennent acte des déclarations suivantes du Royaume d'Espagne:

1. *Déclaration relative aux villes de Ceuta et Melilla*

a. Les contrôles actuellement existants des marchandises et des voyageurs en provenance des villes de Ceuta ou de Melilla lors de leur entrée sur le territoire douanier de la Communauté Economique Européenne continueront à être exercés selon les dispositions du Protocole n° 2 de l'Acte d'adhésion de l'Espagne aux Communautés Européennes.

b. Le régime spécifique d'exemption de visa en matière de petit trafic frontalier entre Ceuta et Melilla et les provinces marocaines de Tétouan et Nador continuera à être appliqué.

c. Les ressortissants marocains ne résidant pas dans les provinces de Tétouan ou Nador et qui désirent entrer exclusivement sur le territoire des villes de Ceuta et Melilla continueront à être soumis à un régime d'exigence de visa. La validité de ces visas sera limitée à ces deux villes et ils pourront permettre plusieurs entrées et sorties («visado limitado múltiple»), conformément aux dispositions des articles 10 paragraphes 3, et 11 paragraphe 1 a) de la Convention de 1990.

d. Il sera tenu compte, dans l'application de ce régime, des intérêts des autres Parties Contractantes.

e. En application de sa législation nationale et afin de vérifier si les passagers remplissent toujours les conditions énumérées à l'article 5 de la Convention de 1990, en vertu desquelles ils ont été autorisés à entrer sur le territoire national lors du contrôle des passeports à la frontière extérieure, l'Espagne maintiendra des contrôles (contrôles d'identité et des documents) sur les liaisons maritimes et aériennes en provenance de Ceuta et Melilla, qui ont pour unique destination un autre point du territoire espagnol.

tot artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990 dat tussen hen een gemeenschappelijke visumregeling bestaat, zoals deze sedert 19 juni 1990 tussen de ondertekenende Staten van laatstbedoelde Overeenkomst van toepassing is.

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen ervan kennis dat de Regering van het Koninkrijk Spanje zich ertoe verbindt de gemeenschappelijke visumregeling met betrekking tot de in de eindfase van de onderhandelingen inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de Overeenkomst van 1990 besproken gevallen uiterlijk bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst toe te passen.

3. *Gemeenschappelijke verklaring inzake de bescherming van persoonsgegevens*

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen ervan kennis dat de Regering van het Koninkrijk Spanje zich ertoe verbindt vóór de bekrachtiging van de Overeenkomst betreffende de toetreding tot de Overeenkomst van 1990 alle noodzakelijke initiatieven te nemen om de Spaanse wetgeving aan te vullen overeenkomstig het bepaalde in het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens en met inachtneming van Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied, teneinde de artikelen 117 en 126 en de overige bepalingen van de Overeenkomst van 1990 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens volledig te kunnen toepassen en zodoende een met die bepalingen van de Overeenkomst van 1990 verenigbaar niveau van bescherming van persoonsgegevens te bereiken.

III. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen nota van onderstaande verklaringen van het Koninkrijk Spanje:

1. *Verklaring betreffende de steden Ceuta en Melilla*

a. De bestaande controles welke op het goederen- en reizigersverkeer vanuit de steden Ceuta of Melilla bij binnenkomst in het douanegebied van de Europese Economische Gemeenschap worden uitgeoefend, worden overeenkomstig de bepalingen van Protocol nr. 2 van de Akte van toetreding van Spanje tot de Europese Gemeenschappen gehandhaafd.

b. De specifieke regeling inzake visumvrijstelling uit hoofde van het kleine grensverkeer tussen Ceuta en Melilla en de Marokkaanse provincies Tetuán en Nador zal worden gehandhaafd.

c. Ten aanzien van onderdanen van Marokko die niet hun woonplaats in de provincies Tetuán of Nador hebben en uitsluitend het grondgebied van de steden Ceuta en Melilla wensen binnen te komen, wordt de visumplicht gehandhaafd. De geldigheid van het voor deze onderdanen voorgeschreven visum is tot het grondgebied van genoemde twee steden beperkt en het visum kan verscheidene binnenkomsten en uitreizen toestaan («visado limitado múltiple»), overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, lid 3, en artikel 11, lid 1, onder a, van de Overeenkomst van 1990.

d. Bij de toepassing van deze regeling zullen de belangen van de andere Overeenkomstsluitende Partijen in acht worden genomen.

e. Krachtens zijn nationale wetgeving zal Spanje de controles handhaven (controles van de identiteit en van de reisdocumenten) op de scheepvaart- en luchtvaartlijnen vanuit Ceuta en Melilla, die als uitsluitende bestemming een andere plaats van het Spaanse grondgebied hebben, ten einde na te gaan of de passagiers nog altijd voldoen aan de voorwaarden van artikel 5 van de Overeenkomst van 1990, op grond waarvan hun, bij aankomst, toegang werd verleend bij de paspoortcontrole aan de buitengrens.

A cette même fin, l'Espagne maintiendra des contrôles sur les vols intérieurs et sur les liaisons régulières par transbordeur qui partent des villes de Ceuta et Melilla à destination d'un autre Etat partie à la Convention.

2. Déclaration relative à l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale et de la Convention européenne d'extradition

Le Royaume d'Espagne s'engage à renoncer à faire usage de ses réserves et déclarations accompagnant la ratification de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et de la Convention européenne d'entraide judiciaire du 20 avril 1959 en tant qu'incompatibles avec la Convention de 1990.

3. Déclaration concernant l'article 121 de la Convention de 1990

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne déclare que, sauf à l'égard des fruits frais de citrus et des palmiers il appliquera, dès la signature de l'Accord d'adhésion à la Convention de 1990, les allègements phytosanitaires visés à l'article 121 de la Convention de 1990.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne déclare qu'il procédera, avant le 1^{er} janvier 1992, à un « pest risk assessment » sur les fruits frais de citrus et les palmiers, qui, s'il révèle un danger d'introduction ou de propagation d'organismes nuisibles, pourra, le cas échéant, après l'entrée en vigueur dudit Accord d'adhésion du Royaume d'Espagne, motiver la dérogation telle que prévue à l'article 121 paragraphe 2 de la Convention de 1990.

4. Déclaration concernant l'Accord d'adhésion de la République portugaise à la Convention de 1990

Au moment de la signature du présent Accord, le Royaume d'Espagne prend note du contenu de l'Accord d'adhésion de la République portugaise à la Convention de 1990 ainsi que de celui de l'Acte final et de la Déclaration qui y sont afférents.

Fait à Bonn, le vingt-cinq juin mil neuf cent quatre-vingt-onze, en langues allemande, espagnole, française, italienne et néerlandaise, les cinq textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne,

Pour le Gouvernement de la République française,

Pour le Gouvernement de la République italienne,

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Met hetzelfde doel zal Spanje controles handhaven op de binnenlandse vluchten en op de geregelde veerbootverbindingen met Ceuta en Melilla als punt van vertrek en een andere Overeenkomstsluitende Partij bij deze Overeenkomst als bestemming.

2. Verklaring inzake de toepassing van de Europese verdragen aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken en betreffende uitlevering

Het Koninkrijk Spanje verbindt zich ertoe af te zien van gebruikmaking van de bij de bekrachtiging van het Europese Verdrag betreffende uitlevering van 13 december 1957 en het Europese Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 gemaakte voorbehouden en verklaringen, welke met de Overeenkomst van 1990 onverenigbaar zijn.

3. Verklaring inzake artikel 121 van de Overeenkomst van 1990

De Regering van het Koninkrijk Spanje verklaart dat zij, behoudens voor verse vruchten van citrus en voor palmen, met ingang van de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding tot de Overeenkomst van 1990 de fytosanitaire vereenvoudigingen als bedoeld in artikel 121 van de Overeenkomst van 1990 zal toepassen.

De Regering van het Koninkrijk Spanje verklaart dat zij vóór 1 januari 1992 een « pest risk assessment » voor verse vruchten van citrus en voor palmen zal uitwerken welke, mocht daaruit blijken dat een gevaar van binnenbrenging of uitbreiding van schadelijke organismen bestaat, na de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de Overeenkomst van 1990 in voorkomend geval als grondslag voor de uitzondering als bedoeld in artikel 121, lid 2, van de Overeenkomst van 1990 kan dienen.

4. Verklaring inzake de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst van 1990

Bij de ondertekening van deze Overeenkomst neemt de Regering van het Koninkrijk Spanje nota van de inhoud van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst van 1990 en de daarbij behorende Slotakte en Verklaring.

Gedaan te Bonn, op vijftientwintig juni negentienhonderdeenennegentig in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje,

Voor de Regering van de Franse Republiek,

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek,

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

PROTOCOLE D'ADHESION

du Gouvernement de la République portugaise à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Parties à l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, ci-après dénommé « l'Accord », ainsi que le Gouvernement de la République italienne qui a adhéré à l'Accord par le Protocole signé à Paris le 27 novembre 1990, d'une part,

et le Gouvernement de la République portugaise, d'autre part,

Considérant les progrès déjà réalisés au sein des Communautés européennes en vue d'assurer la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

Prenant acte de ce que le Gouvernement de la République portugaise partage la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières communes dans la circulation des personnes et d'y faciliter le transport et la circulation des marchandises et des services,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Par le présent Protocole, la République portugaise adhère à l'Accord, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990.

Article 2

A l'article premier de l'Accord, les mots « et la République italienne » sont remplacés par les mots « la République italienne et la République portugaise ».

Article 3

A l'article 8 de l'Accord, les mots « et de la République italienne » sont remplacés par les mots « de la République italienne et de la République portugaise ».

Article 4

1. Le présent Protocole est signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou sous réserve de ratification ou d'approbation.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les cinq Etats signataires de l'Accord et la République portugaise auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole. A l'égard de la République italienne, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle elle aura exprimé son

PROTOCOL BETREFFENDE DE TOETREDING

van de Regering van de Portugese Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, hierna genoemd « het Akkoord », alsmede de Regering van de Italiaanse Republiek, die bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol tot dit Akkoord is toegetreden, enerzijds

en de Regering van de Portugese republiek anderzijds,

Overwegende de vooruitgang die in het kader van de Europese Gemeenschappen reeds is geboekt bij de totstandbrenging van het vrije verkeer van personen, goederen en diensten,

Ervan kennis nemend dat de Regering van de Portugese Republiek evenzeer geleid wordt door de wens te bereiken, dat de controles aan de gemeenschappelijke grenzen op het verkeer van personen worden opgeheven en het vervoer en het verkeer van goederen en diensten worden vergemakkelijkt,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Bij dit Protocol treedt de Portugese Republiek toe tot het Akkoord, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek.

Artikel 2

In artikel 1 van het Akkoord worden de woorden « en de Italiaanse Republiek » vervangen door de woorden « de Italiaanse Republiek en de Portugese Republiek ».

Artikel 3

In artikel 8 van het Akkoord worden de woorden « en de Italiaanse Republiek » vervangen door de woorden « de Italiaanse Republiek en de Portugese Republiek ».

Artikel 4

1. Dit Protocol wordt zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, dan wel onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring ondertekend.

2. Dit Protocol zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de vijf ondertekenende Staten van het Akkoord en de Portugese Republiek hun instemming tot uitdrukking hebben gebracht door dit Protocol gebonden te zijn. Voor de Italiaanse Republiek treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag

consentement à être liée par le présent Protocole, et au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole entre les autres Parties contractantes.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est dépositaire du présent Protocole; il en remet une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur.

Article 5

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au présent Protocole et fait foi dans les mêmes conditions que les textes de l'Accord en langues allemande, française, italienne et néerlandaise.

Le texte de l'Accord, établi en langue portugaise, est annexé au présent Protocole et fait foi dans les mêmes conditions que les textes de l'Accord établis en langues allemande, française, italienne et néerlandaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Bonn, le vingt-cinq juin mil neuf cent quatre-vingt-onze, en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et portugaise, les cinq textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Pour le Gouvernement de la République française,

Pour le Gouvernement de la République italienne,

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Pour le Gouvernement de la République Portugaise,,

Déclaration commune concernant les mesures à court terme, prévues au Titre 1^{er} de l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990

A l'occasion de la signature du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République portugaise à l'Accord signé à Schengen le 14 juin 1985, Accord auquel le Gouvernement de la République italienne a adhéré par le Protocole signé à Paris le 27 novembre 1990, les Parties contractantes précisent que les mesures à court terme, prévues au Titre 1^{er} dudit Accord, s'appliqueront entre les six Gouvernements liés par cet Accord et le Gouvernement de la

waarop zij haar instemming tot uitdrukking heeft gebracht door dit Protocol gebonden te zijn, en ten vroegste bij de inwerking-treding van dit Protocol tussen de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan elke andere Regering die dit Protocol heeft ondertekend. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft kennis van de datum van inwerkingtreding aan deze Regeringen.

Artikel 5

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Portugese Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het Akkoord in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal.

De tekst van het Akkoord in de Portugese taal wordt aan dit Protocol gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de teksten van het Akkoord, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Bonn, op vijftientwintig juni negentienhonderdeenennegentig, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Voor de Regering van de Franse Republiek,

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek,

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Voor de Regering van de Portugese Republiek,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in Titel I van het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek

Ter gelegenheid van de ondertekening van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Portugese Republiek tot het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985, waartoe de Regering van de Italiaanse Republiek bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol is toegetreden, preciseren de Overeenkomstsluitende Partijen dat de op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in Titel I van dit Akkoord in de

République portugaise dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités qu'entre les six Gouvernements liés par cet Accord.

Déclaration du Gouvernement de la République portugaise concernant le Protocole d'adhésion du Gouvernement du Royaume d'Espagne

Au moment de la signature du présent Protocole, le Gouvernement de la République portugaise prend note du contenu du Protocole d'adhésion du Gouvernement du Royaume d'Espagne à l'Accord de Schengen et des déclarations annexées.

betrekkingen tussen de zes door dit Akkoord gebonden Regeringen en de Regering van de Portugese Republiek onder dezelfde voorwaarden en op dezelfde wijze zullen worden toegepast als in de betrekkingen tussen de zes door dit Akkoord gebonden Regeringen.

Verklaring van de Regering van de Portugese Republiek inzake het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van het Koninkrijk Spanje

Bij de ondertekening van dit Protocol neemt de Regering van de Portugese Republiek nota van de inhoud van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van het Koninkrijk Spanje tot het Akkoord van Schengen en de daaraan gehechte verklaring.

ACCORD D'ADHESION DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE

à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990

Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République française, le grand-duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, ci-après dénommée « la Convention de 1990 », ainsi que la République italienne qui a adhéré à ladite Convention par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, d'une part,

et la République portugaise, d'autre part,

Eu égard à la signature, intervenue à Bonn le vingt-cinq juin mil neuf cent quatre-vingt-onze, du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République portugaise à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990,

Se fondant sur l'article 140 de la Convention de 1990,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Par le présent Accord, la République portugaise adhère à la Convention de 1990.

Article 2

1. Les agents visés à l'article 40, paragraphe 4, de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne la République portugaise: les membres de la Polícia Judiciária, ainsi que, dans les conditions fixées par accords bilatéraux appropriés visés à l'article 40, paragraphe 6, de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les agents des douanes, en tant qu'agents auxiliaires du Ministère public.

2. L'autorité visée à l'article 40, paragraphe 5, de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République portugaise: la Direcção-geral da Polícia Judiciária.

Article 3

1. Les agents visés à l'article 41, paragraphe 7, de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne la République portugaise: les

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE TOETREDING VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK

tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek en op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden

Het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, hierna genoemd « de Overeenkomst van 1990 », alsmede de Italiaanse Republiek, toegetreden tot de Overeenkomst van 1990 bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst, enerzijds,

en de Portugese Republiek, anderzijds,

Gelet op de ondertekening te Bonn, op vijftientwintig juni negentienhonderdeenennegentig, van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Portugese Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek,

Gelet op artikel 140 van de Overeenkomst van 1990,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Bij deze Overeenkomst treedt de Portugese Republiek toe tot de Overeenkomst van 1990.

Artikel 2

1. Voor de Portugese Republiek zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 40, lid 4, van de Overeenkomst van 1990: de leden van de « Polícia Judiciária » alsmede, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld bij passende bilaterale akkoorden als bedoeld in artikel 40, lid 6, van de Overeenkomst van 1990, voor wat betreft hun bevoegdheden aangaande de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven, en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de douaneambtenaren als hulpambtenaren van het Openbaar Ministerie.

2. Voor de Portugese Republiek is de autoriteit als bedoeld in artikel 40, lid 5, van de Overeenkomst van 1990: « La Direcção-geral da Polícia Judiciária ».

Artikel 3

1. Voor de Portugese Republiek zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 41, lid 7, van de Overeenkomst van 1990: de

membres de la Police Judiciaire, ainsi que, dans les conditions fixées par accords bilatéraux appropriés visés à l'article 41, paragraphe 10, de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les agents des douanes en tant qu'agents auxiliaires du Ministère public.

2. Au moment de la signature du présent Accord, le Gouvernement de la République portugaise fait, à l'égard du Gouvernement du Royaume d'Espagne, une déclaration dans laquelle il définit, sur la base des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 41 de la Convention de 1990, les modalités d'exercice de la poursuite sur son territoire.

Article 4

Le ministère compétent visé à l'article 65, paragraphe 2, de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République portugaise: le Ministère de la Justice.

Article 5

Pour les besoins de l'extradition entre les Parties Contractantes de la Convention de 1990, l'alinéa c) de la déclaration faite par la République portugaise au sujet de l'article 1^{er} de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957, se lit comme suit:

La République portugaise n'accordera pas l'extradition de personnes lorsqu'elles seront réclamées pour une infraction à laquelle correspondra une peine ou une mesure de sûreté à caractère perpétuel. Toutefois, l'extradition sera accordée lorsque l'Etat requérant assure de promouvoir, selon sa législation et sa pratique en matière d'exécution des peines, les mesures d'aménagement dont pourrait bénéficier la personne réclamée.

Article 6

Pour les besoins de l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Parties Contractantes de la Convention de 1990, la République portugaise n'opposera pas de refus fondé sur le fait que les infractions, objet de la demande, sont punies selon la législation de l'Etat requérant d'une peine ou d'une mesure de sûreté à caractère perpétuel.

Article 7

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du grand-duché de Luxembourg; celui-ci notifie le dépôt à toutes les Parties Contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation par les cinq Etats signataires de la Convention de 1990 et la République portugaise, et au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur de la Convention de 1990. A l'égard de la République italienne, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt de son instrument

leden van de «Policia Judiciária» alsmede, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld bij passende bilaterale akkoorden als bedoeld in artikel 41, lid 10, van de Overeenkomst van 1990, voor wat betreft hun bevoegdheden aangaande de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven, en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de douane-ambtenaren als hulpambtenaren van het Openbaar Ministerie.

2. De Regering van de Portugese Republiek legt bij ondertekening van deze Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk Spanje een verklaring af waarin zij aan de hand van het bepaalde in de leden 2, 3 en 4 van artikel 41 van de Overeenkomst van 1990 aangeeft hoe aan de uitoefening van het achtervolgingsrecht op haar grondgebied toepassing dient te worden gegeven.

Artikel 4

Voor de Portugese Republiek is het Ministerie als bedoeld in artikel 65, lid 2, van de Overeenkomst van 1990: het Ministerie van Justitie.

Artikel 5

Ten behoeve van uitlevering tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst van 1990 wordt onderdeel c) van het door de Portugese Republiek bij artikel 1 van het Europese Verdrag betreffende uitlevering van 13 december 1957 gemaakte voorbehoud als volgt gelezen:

De Portugese Republiek staat de uitlevering niet toe van personen die worden opgeëist voor strafbare feiten die met een levenslange vrijheidsstraf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel zijn strafbaar gesteld. De uitlevering wordt evenwel toegestaan, wanneer de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij waarborgt, naar nationaal recht of volgens haar praktijk inzake tenuitvoerlegging van straffen, de toepassing van de voorzieningen tot wijziging van de straf of maatregel, dan wel van de tenuitvoerlegging daarvan ten gunste van de opgeëiste persoon te bevorderen.

Artikel 6

Ten behoeve van wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst van 1990 zal de Portugese Republiek rechtshulp niet weigeren op grond van het feit dat aan het verzoek strafbare feiten ten grondslag liggen, welke naar het recht van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij met een levenslange vrijheidsstraf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel zijn strafbaar gesteld.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg nedergelegd; deze geeft aan de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de nederlegging.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de vijf ondertekenende Staten van de Overeenkomst van 1990 alsmede van de Portugese Republiek, en ten vroegste bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst van 1990. Voor de Italiaanse Republiek treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de

de ratification, d'approbation ou d'acceptation, et au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord entre les autres Parties Contractantes.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifie la date de l'entrée en vigueur à chacune des Parties Contractantes.

Article 8

1. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République portugaise une copie certifiée conforme de la Convention de 1990 en langues allemande, française, italienne et néerlandaise.

2. Le texte de la Convention de 1990, établi en langue portugaise, est annexé au présent Accord et fait foi dans les mêmes conditions que les textes de la Convention de 1990 établis en langues allemande, française, italienne et néerlandaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bonn, le vingt-cinq juin mil neuf cent quatre-vingt-onze, en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et portugaise, les cinq textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Pour le Gouvernement de la République française,

Pour le Gouvernement de la République italienne,

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Pour le Gouvernement de la République portugaise,

tweede maand volgend op de datum van nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, en ten vroegste bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tussen de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

3. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de datum van inwerkingtreding.

Artikel 8

1. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Portugese Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de Overeenkomst van 1990 in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal.

2. De tekst van de Overeenkomst van 1990 in de Portugese taal wordt aan deze Overeenkomst gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de teksten van de Overeenkomst van 1990, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Bonn, op vijftientwintig juni negentienhonderd eenennegentig, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden neergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Voor de Regering van de Franse Republiek,

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek,

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Voor de Regering van de Portugese Republiek,

ACTE FINAL

I. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République portugaise à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'Accord d'adhésion signé à Paris le 27 novembre 1990, la République portugaise souscrit à l'Acte final, au Procès-verbal et à la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990.

La République portugaise souscrit aux Déclarations communes et prend note des Déclarations unilatérales qu'ils contiennent.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République portugaise une copie certifiée conforme de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, en langues allemande, française et néerlandaise.

Les textes de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, établis en langue portugaise, sont annexés au présent Acte final et font foi dans les mêmes conditions que les textes établis en langues allemande, française et néerlandaise.

II. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République portugaise à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, les Parties Contractantes ont adopté les Déclarations suivantes:

1. Déclaration commune concernant l'article 7 de l'Accord d'adhésion

Les Etats signataires s'informent mutuellement, dès avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'adhésion, de toutes les circonstances qui revêtent une importance pour les matières visées par la Convention de 1990 et pour la mise en vigueur de l'Accord d'adhésion.

Le présent Accord d'adhésion ne sera mis en vigueur entre les cinq Etats signataires de la Convention de 1990 et la République portugaise que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans ces six Etats et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs. A l'égard de la République italienne, le présent Accord d'adhésion ne sera mis en vigueur que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans les Etats signataires dudit Accord et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

2. Déclaration commune concernant l'article 9, paragraphe 2, de la Convention de 1990

Les Parties Contractantes précisent qu'au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République portugaise à la Convention de 1990, le régime commun de visa auquel se réfère l'arti-

SLOTAKTE

I. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden, onderschrijft de Portugese Republiek de bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen.

De Portugese Republiek onderschrijft de daarin vervatte gemeenschappelijke verklaringen en neemt nota van de daarin vervatte eenzijdige verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Portugese Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de bij de ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal.

De teksten van de bij de ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen in de Portugese taal worden aan deze Slotakte gehecht en zijn op gelijke wijze authentiek als de teksten, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal.

II. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden, hebben de Overeenkomstsluitende Partijen onderstaande verklaringen aangenomen:

1. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 7 van de Overeenkomst betreffende de toetreding

De ondertekenende Staten informeren elkaar reeds vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de toetreding omtrent alle omstandigheden die voor de door de Overeenkomst van 1990 bestreken materie en de inwerkingstelling van de Overeenkomst betreffende de toetreding relevant zijn.

Deze Overeenkomst wordt tussen de vijf ondertekenende Staten van de Overeenkomst van 1990 en de Portugese Republiek niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in deze zes Staten is voldaan en de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zijn. Voor de Italiaanse Republiek wordt deze Overeenkomst niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in de ondertekenende Staten van deze Overeenkomst is voldaan en de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zijn.

2. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990

De Overeenkomstsluitende Partijen precisieren bij ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst van 1990, met betrekking

cle 9, paragraphe 2, de la Convention de 1990 s'entend du régime commun aux Parties signataires de ladite Convention appliqué à partir du 19 juin 1990.

3. *Déclaration commune concernant la protection des données*

Les Parties Contractantes prennent acte de ce qu'une loi relative à la protection des données personnelles faisant l'objet d'un traitement informatisé a été publiée le 29 avril 1991 par la République portugaise.

Les Parties Contractantes prennent acte de ce que le Gouvernement de la République portugaise s'engage à prendre, avant la ratification de l'Accord d'adhésion à la Convention de 1990, toutes les initiatives nécessaires pour que la législation portugaise soit complétée afin de donner entière application à l'ensemble des dispositions de la Convention de 1990 relatives à la protection des données à caractère personnel.

III. Les Parties Contractantes prennent acte des déclarations suivantes de la République portugaise:

1. *Déclaration relative aux ressortissants brésiliens entrant au Portugal sous le couvert de l'Accord de suppression du visa entre le Portugal et le Brésil du 9 août 1960*

Le Gouvernement de la République portugaise s'engage à réadmettre sur son territoire les ressortissants brésiliens qui, étant entrés sur le territoire des Parties Contractantes par le Portugal sous le couvert de l'Accord de suppression du visa entre le Portugal et le Brésil, sont trouvés sur le territoire des Parties Contractantes au-delà de la durée visée à l'article 20, paragraphe 1, de la Convention de 1990.

Le Gouvernement de la République portugaise s'engage à n'admettre les ressortissants brésiliens que s'ils remplissent les conditions prévues à l'article 5 de la Convention de 1990 et à prendre toutes dispositions pour que leurs documents de voyage soient compostés lors du franchissement des frontières extérieures.

2. *Déclaration relative à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale*

Le Gouvernement de la République portugaise s'engage à ratifier la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959, ainsi que son Protocole additionnel, avant l'entrée en vigueur de la Convention de 1990 pour le Portugal.

3. *Déclaration relative au Régime de contrôle d'exportation de technologie et de composantes de missiles*

Aux fins de l'application de l'article 123 de la Convention de 1990, le Gouvernement de la République portugaise s'engage à s'associer au Régime de contrôle d'exportation de technologie et de composantes de missiles, tel que formulé le 16 avril 1987, dans les meilleurs délais et au plus tard au moment de l'entrée en vigueur de la Convention de 1990 pour le Portugal.

4. *Déclaration concernant l'article 121 de la Convention de 1990*

Le Gouvernement de la République portugaise déclare que, sauf à l'égard des fruits frais de citrus il appliquera, dès la signature de l'Accord d'adhésion à la Convention de 1990, les allègements phytosanitaires visés à l'article 121 de la Convention de 1990.

tot artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990 dat tussen hen een gemeenschappelijke visumregeling bestaat, zoals deze sedert 19 juni 1990 tussen de ondertekenende Staten van laatstbedoelde Overeenkomst van toepassing is.

3. *Gemeenschappelijke verklaring inzake de bescherming van persoonsgegevens*

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen ervan kennis dat door de Portugese Republiek op 29 april 1991 een wet inzake de bescherming van geautomatiseerd verwerkte persoonsgegevens werd gepubliceerd.

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen ervan kennis dat de Regering van de Portugese Republiek zich ertoe verbindt vóór de bekrachtiging van de Overeenkomst betreffende de toetreding tot de Overeenkomst van 1990, alle noodzakelijke initiatieven te nemen om de Portugese wetgeving aan te vullen ten einde volledige uitvoering te geven aan het geheel van de in de Overeenkomst van 1990 opgenomen bepalingen inzake de bescherming van persoonsgegevens.

III. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen nota van onderstaande verklaringen van de Portugese Republiek:

1. *Verklaring betreffende de Braziliaanse onderdanen die Portugal binnenkomen op grond van de tussen Portugal en Brazilië op 9 augustus 1960 gesloten overeenkomst betreffende de visumafschaffing*

De Regering van de Portugese Republiek verbindt zich ertoe Braziliaanse onderdanen die op grond van de tussen Portugal en Brazilië gesloten Overeenkomst betreffende de visumafschaffing via Portugal het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn binnengekomen en aldaar worden aangetroffen, nadat de in artikel 20, lid 1, van de Overeenkomst van 1990 bedoelde periode is verstreken, over te nemen van de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

De Regering van de Portugese Republiek verbindt zich ertoe om de Braziliaanse onderdanen slechts toegang te verlenen, voor zover zij voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst als bedoeld in artikel 5 van de Overeenkomst van 1990 en om alle maatregelen te treffen, opdat hun reisdocumenten bij overschrijding van de buitengrenzen worden afgestempeld.

2. *Verklaring betreffende het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken*

De Regering van de Portugese Republiek verbindt zich ertoe het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959, alsmede het Aanvullend Protocol daarbij vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst van 1990 voor Portugal te bekrachtigen.

3. *Verklaring betreffende het Controleregime voor de uitvoer van rakettechnologie en -onderdelen*

De Regering van de Portugese Republiek verbindt zich ertoe met het oog op de toepassing van artikel 123 van de Overeenkomst van 1990 zo spoedig mogelijk, en uiterlijk bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst van 1990 voor Portugal zich aan te sluiten bij het op 16 april 1987 geformuleerde Controleregime voor de uitvoer van rakettechnologie en -onderdelen.

4. *Verklaring inzake artikel 121 van de Overeenkomst van 1990*

De Regering van de Portugese Republiek verklaart dat zij, behoudens voor verse vruchten van citrus, met ingang van de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding tot de Overeenkomst van 1990 de fytosanitaire vereenvoudigingen als bedoeld in artikel 121 van de Overeenkomst 1990 zal toepassen.

Le Gouvernement de la République portugaise déclare qu'il procédera, avant le 1^{er} janvier 1992, à un « pest risk assessment » sur les fruits frais de citrus, qui, s'il révèle un danger d'introduction ou de propagation d'organismes nuisibles, pourra, le cas échéant, après l'entrée en vigueur dudit Accord d'adhésion de la République portugaise, motiver la dérogation telle que prévue à l'article 121, paragraphe 2, de la Convention de 1990.

5. Déclaration concernant l'Accord d'adhésion du Royaume d'Espagne à la Convention de 1990

Au moment de la signature du présent Accord, la République portugaise prend note du contenu de l'Accord d'adhésion du Royaume d'Espagne à la Convention de 1990 ainsi que de celui de l'Acte final et de la Déclaration qui y sont afférents.

Fait à Bonn, le vingt-cinq juin mil neuf cent quatre-vingt-onze, en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et portugaise, les cinq textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Pour le Gouvernement de la République française,

Pour le Gouvernement de la République italienne,

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Pour le Gouvernement du République portugaise,

De Regering van de Portugese Republiek verklaart dat zij vóór 1 januari 1992 een « pest risk assessment » voor verse vruchten van citrus zal uitwerken welke, mocht daaruit blijken dat een gevaar van binnenbrenging of uitbreiding van schadelijke organismen bestaat, na de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst van 1990 in voorkomend geval als grondslag voor de uitzondering als bedoeld in artikel 121, lid 2, van de Overeenkomst van 1990 kan dienen.

5. Verklaring inzake de Overeenkomst betreffende de toetreding van het Spaanse Koninkrijk tot de Overeenkomst van 1990

Bij de ondertekening van deze Overeenkomst neemt de Regering van de Portugese Republiek nota van de inhoud van de Overeenkomst betreffende de toetreding van het Spaanse Koninkrijk tot de Overeenkomst van 1990 en de daarbij behorende Slotakte en Verklaring.

Gedaan te Bonn, op vijftientwintig juni negentienhonderdeenennegentig, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden neergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Voor de Regering van de Franse Republiek,

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek,

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Voor de Regering van de Portugese Republiek,